

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Проблемы совмещенного двуязычия и интерференции в студенческом дискурсе

*Яйлоханова Александра Сергеевна*

*Студент*

*Ставропольский государственный университет, Романо-германских языков,  
Ставрополь, Россия*

*E-mail: kпорка26081991@mail.ru*

В данных тезисах мы бы хотели осветить проблемы двуязычия в студенческом дискурсе. Как известно, владение иностранным языком является одним из главных компонентов профессиональной компетенции специалиста с высшим образованием. Но проблема двуязычия (или билингвизма) часто встает перед студентами, изучающими иностранный язык. Существует большое количество исследований по этой теме и точек зрения, но все исследователи выделяют явление интерференции как отрицательного влияния родного языка на иностранный.

Рассмотрим явление интерференции, неразрывно связанное с билингвизмом.

Билингвизм связан, прежде всего, с формированием человека как личности, точнее, языковой личности. Любое двуязычие формируется путем изучения второго языка при наличии первого, которым обычно является родной язык. Двуязычие предполагает дублирование обоих языков во всех сферах их письменного и устного употребления или разграничение их общественных функций [1 с.52].

Интерференция определяется как "случаи отклонения от норм данного языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате их знакомства с двумя или несколькими языками"[4]. В языке явление интерференции определяется как использование прошлого лингвистического опыта, т.е. опыта речи на родном языке, независимо от воли говорящего; языковые явления, которые возникают в речи периодически, не приобретают распространения, не становятся нормой, относятся к области интерференции. В методике интерференцию рассматривают как отрицательный результат переноса прежнего лингвистического опыта, т.е. это произвольное допущение в речи на неродном языке различных неточностей под влиянием родного языка. Ученые-лингвисты выделяют следующие факторы, от которых зависит появление интерференции:

- структурные расхождения между родным и изучаемым языками;
- сложившаяся в сознании билингва программа пользования родным языком;
- недостаточное знание лексического и грамматического материала русского языка и отсутствие прочных умений и навыков применения усвоенного;
- психологический барьер (боязнь вступать в контакт).

Таким образом, причин появления интерференции много, каждая причина влияет в той или иной мере на появление интерференции.

Одним из наиболее распространенных примеров интерференции при изучении английского языка русскоязычными студентами является фонетическая интерференция. Наиболее ярко она выражена в произношении звука [p] в русском языке и [p] в английском языке, т.к. в воспроизведении этих звуков участвуют разные органы речи.

Тем не менее, мы отметим, что ученые-лингвисты предлагают пути решения проблемы интерференции. Несмотря на то, что данный пример был приведен из пособия,

обучающего русскому языку, данные способы решения проблемы интерференции можно рассматривать и при обучении любому другому иностранному языку. Чтобы помочь учащимся овладеть правильным произношением, нужно развить у них:

1) обостренный слух, способный улавливать различия между разными, но иногда довольно близкими по качеству и по способу образования звуками;

2) способность фиксировать внимание на определенных звуках, опасных с точки зрения возможности ошибочного их произношения, и уметь выделять их в слове (и это связано с навыком быстро производить фонетический анализ слова и выделять в сознании нужные в каждом данном случае звуки);

3) умение слышать себя и других, отмечая в своей речи те или иные особенности произношения отдельных звуков;

4) умение управлять собой, дисциплинировать внимание и волю, вовремя затормаживать речь, чтобы произнести слово правильно [2 с.36].

Поскольку интерференция представляет собой не что иное, как перенос навыков из одного языка (родного) в другой (неродной), следует дифференцировать явления положительного и отрицательного переноса. Следовательно, влияние родного языка (прошлый лингвистический опыт) на изучаемый второй, неродной, может быть положительным и отрицательным. Положительное влияние родного языка в методической литературе принято называть термином «транспозиция», а отрицательное влияние, как уже было сказано, - «интерференцией». На роль положительного межъязыкового переноса (транспозиции) в овладении первым неродным, вторым и последующими языками издавна акцентируется внимание в психологической литературе. Например, Н.Д.Левитов указывает, что вообще нельзя объяснить, почему человек владеет несколькими языками, если отрицать явление положительного переноса [3 с.170]. Мысль о положительном влиянии родного языка на изучение первого неродного, второго и последующих языков подчеркивалась также Л.С. Выготским, Л.В.Щербой и др.

Роль транспозиции особенно велика в условиях изучения родственных языков, так как их структурно-типологические сходства облегчают овладение первым неродным и вторым неродным языком. Но транспозиция играет существенную роль и при изучении неродственных языков.

Изучив труды ученых-лингвистов, мы приходим к выводу, что двуязычие в студенческом дискурсе имеет не только отрицательные стороны (интерференция), но и положительные (транспозиция). Также можно сделать и оптимистический вывод о том, что проблема отрицательного переноса решается вышеприведенными способами. Двуязычие способствует развитию тех участков коры головного мозга, которые отвечают за торможение и контроль, что ведет к развитию внимания и умения отбирать нужную информацию, подавляя неуместные или вводящие в заблуждение факторы, а также содействует формированию творческого мышления и языковых способностей [5].

### **Литература**

1. К.З Закирьянов. Активный билингвизм: содержание и проблемы. //Учит.Башк.-2006.- №4
2. Н.Д.Левитов "Психотехника и профессиональная пригодность". М.,1926
3. А.В. Текучев Преподавание русского языка в диалектных условиях. М., 1974.

*Конференция «Ломоносов 2011»*

4. <http://allbest.ru/>
5. <http://www.pereltsvaig.com/>